

Seder Ha-Avodah

Ishai Ribo



He would enter into the place where he had entered
And stand on the place on which he had stood
Wash his hands and his feet
Immerse himself, come up and dry himself
Come from the place from where he came
And go to the place to which he went
Take off his ordinary clothes
Put on white garments.

נכנס למקום שנכנס
ועמד במקום שעמד
רחץ ידיו ורגליו, טבל עלה ונסתפג
בא ממקום שהוא בא
והלך למקום שהלך
פשט בגדי החל, לבש בגדי לבן

And thus he would say
Please, O God, forgive the sins, the wrongdoings
and the transgressions
which I have sinned before You, I and my household.
And if a person could remember
the flaws, the shortcomings
All the transgressions, all the wrongdoings
Thus he would surely count:
One, one and one, one and two
One and three, one and four, one and five
He would give up right away
Because he wouldn't be able to bear
the bitterness, the sin
The shame, the missed opportunity
The loss.

וכך היה אומר
אנא ה' כפר לחטאים לעוונות ולפשעים
שחטאתי לפניך אני וביתי
ואם אדם היה יכול לזכור
את הפגמים את החסרונות
את כל הפשעים את כל העוונות
בטח כך היה מונה
אחת אחת ואחת אחת ושתיים
אחת ושלוש אחת וארבע אחת וחמש
ישר היה מתנאש
כי לא יכול היה לשאת
את המרירות, החטא
את הבושה, את הפספוס, את ההפסד

And when the priests and all the people standing in the Temple Court
would hear God's ineffable name
coming out of the High Priest's mouth,
they would bow and kneel and fall prostrate to the ground, saying:
"Barukh Shem Kevod Malkhuto Le'olam Va'ed—
Blessed is the name of the One whose glorious sovereignty will be forever and ever!"

Vehakohanim vaha'am ha'omdim ba'azara
Keshehayu shome'im et shem hashem hameforash
Yotze mipi Kohen Gadol
Hayu kore'im mishtahavim venofelim al peneihem
Barukh shem kevod malkhuto le'olam va'ed

והכהנים והעם העומדים בעזרה
בשקויו שומעים את שם ה' המפורש
יוצא מפיו כהן גדול
היו כורעים משתחווים ונופלים על פניהם
ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד

He would step unto the place where he had stepped
His face turned to the Holy of Holies, his back to the
Sanctuary
Faultless, his words and his deeds as one,
He would come from the place from where he came
And go to the place to which he went
Take off the white garments,
Put on golden garments.

פָּסַע לְמִקְוֹם שְׂפָסַע
פָּנָיו לְקֹדֶשׁ אַחֲרָיו לְהִיכַל
בְּלֹא רֶבֶב הָיוּ שְׂוִים פִּי וּמַעֲשָׂיו
בָּא מִמִּקְוֹם שֶׁהוּא בָּא
וְהֵלֵךְ לְמִקְוֹם שֶׁהֵלֵךְ
פָּשַׁט בְּגָדֵי לְבָן, לָבַשׁ בְּגָדֵי זָהָב

And thus he would say
Please, O God, forgive the sins, the wrongdoings
and the transgressions
which I have sinned before You, I and my household.
And if a person could remember
the kindness, the goodness,
All the mercy and all the saving grace,
Thus she would surely count:
One, one and one, one and two
One of the thousands and myriad
of miracles and wonders
which You have done for us,
during days and nights.

וְכַךְ הָיָה אוֹמֵר
אָנָּה ה' כִּפֹּר לְחַטָּאִים לְעוֹנוֹת וּלְפִשְׁעִים
שֶׁחָטָאתִי לְפָנֶיךָ אֲנִי וּבֵיתִי
וְאִם אָדָם הָיָה יָכוֹל לְזַכֵּר
אֶת הַחֲסָדִים אֶת הַטּוֹבוֹת
אֶת כָּל הַרְחָמִים אֶת כָּל הַיְשׁוּעוֹת
בְּטַח כִּי הָיָה מוֹנֵה, אַחַת אַחַת וְאַחַת אַחַת
וּשְׁתֵּי
אַחַת מְאֹלֶף אֶלְפֵי אֶלְפִים וְרֹב רַבֵּי רַבּוֹת
נִסִּים נִפְלְאוֹת, שְׁעִשִׁית עִמָּנוּ יָמִים וְלֵילוֹת

And when the priests and all the people standing in the Temple Court
would hear God's ineffable name
coming out of the High Priest's mouth,
they would bow and kneel and fall prostrate to the ground, saying:
"Barukh Shem Kevod Malkhuto Le'olam Va'ed—
Blessed is the name of the One whose glorious sovereignty will be forever and ever!"

Vehakohanim vеха'am ha'omdim ba'azara
Keshehayu shome'im et shem hashem hameforash
Yotze mipi Kohen Gadol
Hayu kore'im mishtahavim venofelim al peneihem
Barukh shem kevod malkhuto le'olam va'ed

וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם הָעוֹמְדִים בְּעֹזְרָה
בְּשִׁהְיוֹ שׁוֹמְעִים אֶת שֵׁם ה' הַמְפָרָשׁ
יוֹצֵא מִפִּי כֹהֵן גָּדוֹל
הָיוּ בּוֹרְעִים מִשְׁתַּחֲוִים וְנוֹפְלִים עַל פְּנֵיהֶם
בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד



He would leave the place he had left
 And tremble in the place on which he had stood
 Strip off the golden garments,
 And put on his own clothes.

יֵצֵא מִמְּקוֹם שֶׁיָּצָא
 וְרָעַד בְּמִקְוֹם שֶׁעָמַד
 פָּשַׁט בְּגָדֵי זָהָב
 לָבַשׁ בְּגָדֵי עֲצָמוֹ

And all the people and the priests
 would accompany him to his house
 and a day of celebration for his loved ones,
 because the entire community of the Children of
 Israel was forgiven.

וְכָל הָעָם וְהַכֹּהֲנִים
 הָיוּ מְלוּוִים אוֹתוֹ לְבֵיתוֹ
 וַיּוֹם טוֹב לְאוֹהָבָיו
 כִּי נִסְלַח לְכָל עַדְתּוֹ יִשְׂרָאֵל

Like a tent stretched over the supreme beings—
 was the appearance of the Priest.
 Like thunderbolts issuing from the brilliance of
 the angels—was the appearance of the Priest.
 Like the image of the rainbow in the cloud—
 was the appearance of the Priest.
 Like the love glow on the groom’s face—was the
 appearance of the Priest.

כְּאֹהֶל הַנִּמְתָּח בְּדָרֵי מַעְלָה מֵרְאֵה כְּהֵן
 כְּבָרְקִים הַיּוֹצֵאִים מִזִּיּוֹ הַחַיּוֹת מֵרְאֵה כְּהֵן
 כְּדַמּוֹת הַקֶּשֶׁת בְּתוֹךְ הָעֲנָן מֵרְאֵה כְּהֵן
 כְּחֶסֶד הַנֶּתֶן עַל פְּנֵי חֲתָן מֵרְאֵה כְּהֵן

Ashrei ha’am shekacha lo
Ashrei ha’am she-Adonai elohav

אֲשֵׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לוֹ
 אֲשֵׁרֵי הָעָם שֶׁה’ אֱלֹהָיו

Joyous are the people who are so favored;
 joyous are the people whose God is Adonai.

And when the priests and all the people standing in the Temple Court
 would hear God’s ineffable name
 coming out of the High Priest’s mouth,
 they would bow and kneel and fall prostrate to the ground, saying:

“Barukh Shem Kevod Malkhuto Le’olam Va’ed—

Blessed is the name of the One whose glorious sovereignty will be forever and ever!”

Vehakohanim vеха’am ha’omdim ba’azara
Keshehayu shome’im et shem hashem hameforash
Yotze mipi Kohen Gadol
Hayu kore’im mishtahavim venofelim al peneihem
Barukh shem kevod malkhuto le’olam va’ed

וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם הָעוֹמְדִים בְּעִזָּרָה
 כְּשֶׁהָיוּ שׁוֹמְעִים אֶת שֵׁם ה’ הַמְפָּרָשׁ
 יּוֹצֵא מִפִּי כְּהֵן גָּדוֹל
 הָיוּ כּוֹרְעִים מִשְׁתַּחֲוִים וְנוֹפְלִים עַל פְּנֵיהֶם
 בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד